







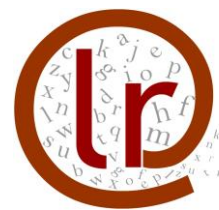




Aura Luz Duffé Montalván en su trabajo, “Los títulos y sus connotaciones en los enfoques didácticos de los manuales del Español Lengua Extranjera (ELE) y del Español para fines específicos (EFE)” (pp. 395-450), lleva a cabo un estudio comparativo entre diferentes manuales de enseñanza de ELE y de EFE, centrando su interés en el análisis semántico y denotativo de sus títulos y subtítulos, para determinar las semejanzas y diferencias existentes en cuanto a los objetivos y tareas didácticas de cada uno de ellos. El corpus analizado en este estudio está constituido por seis obras. Entre los manuales ELE, la autora ha escogido *Abanico. Curso avanzado de español Lengua extranjera* (2007), *Curso español para extranjeros. Nuevo-Intermedio* (2009) y *Método de español para extranjeros. Nuevo nivel superior* (2011). En cuanto a los manuales EFE, ha optado por *Socios. Curso de español orientado al mundo del trabajo* (2008), *Aldí@. Curso superior de español para los negocios* (2008) y *El español de la economía española y latinoamericana* (2010). Entre las principales convergencias y divergencias extraídas de la detallada descripción de cada manual, cabe destacar que a nivel formal y denotativo de los títulos en ambos manuales se emplean sintagmas nominales y verbales. Sin embargo, mientras que los manuales EFE priorizan el empleo de los sintagmas nominales conformados por vocabulario específico, que a nivel denotativo referencian un contenido específico del mundo profesional (*Cultura y Negocios, El dinero*), los manuales de ELE emplean en sus títulos modismos, proverbios, locuciones adverbiales y preposicionales (*El correveidile, Abanico, ¿Qué es de tu vida?, Al pie de la letra, De colores, etc.*), títulos muchas veces metafóricos que posibilitan múltiples interpretaciones. En cuanto a las diferencias y semejanzas halladas con relación a los recursos, metodología y actividades propuestas, en términos generales puede decirse que en ambos manuales se realiza la dimensión comunicativa.

Como broche final de esta obra las investigadoras Marina V. Larionova y Galina S. Romanova nos presentan su trabajo titulado “Léxico profesional en un texto mediático: enfoque pragmacognitivo en la enseñanza del EFE” (pp. 451-497). En su artículo destacan las ventajas competitivas de la educación profesional dentro de la sociedad de la información y comunicación en la que vivimos, y nos presentan algunas claves y retos a tener en cuenta a la hora de instruir a los aprendices en los lenguajes de especialidad, como la atención a las demandas del mercado laboral y la importancia del desarrollo de la competencia comunicativa y discursiva de los alumnos.

En el marco de la didáctica EFE hay que recordar que el lenguaje de especialidad mantiene una compleja interrelación con la lengua común. Las principales divergencias con esta se hallan en el núcleo léxico, formado por el vocabulario terminológico y el conjunto de unidades fraseológicas especializadas. En consonancia con los postulados de la Teoría Comunicativa de la Terminología, Larionova y Romanova conciben los *términos* como unidades cognitivas y, siguiendo a Aguirre Beltrán, clasifican en tres categorías las nominaciones terminológicas (vocabulario técnico, semitécnico y general). Los *terminosistemas* son paradigmas abiertos que se ven afectados por multitud de procesos transformativos derivados del vaivén informativo y mediático, que buscan hacer más accesibles los términos incomprensibles de los profesionales. Estos constantes cambios a los que se ven sometidos los sistemas terminológicos, junto a los mecanismos léxicos y pragmacognitivos -como las unidades fraseológicas especializadas, los giros retóricos a base de metáforas, metonimias y eufemismos, y la innovación terminológica-, dificultan la enseñanza-aprendizaje de los lenguajes de especialidad. Está en la mano del profesor del EFE afrontar estos retos y dificultades, en aras de conseguir que los estudiantes desarrollen las aptitudes lingüísticas y no lingüísticas necesarias que les permitan afrontar con éxito su futuro laboral.



Por lo que se refiere a la bibliografía de la obra, es importante advertir al lector que no encontrará un apartado bibliográfico general, sino que, al tratarse de un compendio de doce trabajos, cada artículo se cierra con su correspondiente bibliografía, recogida bajo el epígrafe “Referencias bibliográficas”. A su vez, cada apartado bibliográfico se subdivide en las principales temáticas tratadas en cada una de las investigaciones. Hay que recordar, además, que tanto el tercer como el undécimo estudio incluyen un apartado de anexos.

A modo de conclusión, *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos* reúne doce trabajos de gran enjundia y rigurosidad fundamentados en estudios de corpus, test y pruebas concretas. Esto permite al lector conocer los nuevos derroteros que siguen las investigaciones sobre el léxico, y comprobar cómo las lenguas de especialidad están cobrando una mayor importancia dentro de la comunidad científica. Sin duda alguna, este magno proyecto ha sabido combinar de forma exitosa los distintos ingredientes necesarios para que, pese a ser una obra extensa, su lectura sea amena y didáctica gracias a su variedad temática, la cual logra mantener activo en todo momento el interés del lector.

En definitiva, y rescatando los calificativos que Ariane Desporte resalta en el *Prefacio*, estamos ante una obra precisa, que conjuga coherentemente diversas líneas investigativas sobre el léxico y, sin duda alguna, logra suscitar la curiosidad del lector, estimulando su intelecto y saciando su sed de sapiencia con cada uno de los trabajos que la componen.

**Emily Katherine Morris García**

Universidad de Alcalá

[emily.morris@uah.es](mailto:emily.morris@uah.es)

